

การเรียนการสอนภาษาไทยในมหาวิทยาลัยฮันกึ๊กภาษาและกิจการต่างประเทศ สาธารณรัฐเกาหลี

เบียงโด ลี¹

¹ศาสตราจารย์ ดร. ประจำภาควิชาการล่ามและการแปลภาษาไทย
มหาวิทยาลัยฮันกึ๊กภาษาและกิจการต่างประเทศ วิทยาเขตโกลบอล

Received 26/08/2020 Accepted 30/08/2020

บทคัดย่อ

บทความนี้มีวัตถุประสงค์เสนอมุมมองความเห็นเกี่ยวกับการจัดการเรียนการสอนภาษาไทยและบทบาทของภาควิชาภาษาไทย มหาวิทยาลัยฮันกึ๊กภาษาและกิจการต่างประเทศสาธารณรัฐเกาหลี มหาวิทยาลัยฮันกึ๊กภาษาและกิจการต่างประเทศมีหลักสูตรภาษาไทยที่มีความโดดเด่นด้านการผลิตบุคลากรผู้เชี่ยวชาญทางการล่ามและการแปลที่มีความรู้กว้างขวางในการศึกษาเฉพาะภูมิภาค ด้านมนุษยศาสตร์ สังคมศาสตร์ รวมถึงการเมือง เศรษฐกิจ สังคม และวัฒนธรรม ควบคู่ไปกับความสามารถทางภาษา การเรียนการสอนภาษาไทยในสาธารณรัฐเกาหลี นับว่าประสบความสำเร็จเป็นอย่างมากในช่วงระยะเวลา 52 ปีที่ผ่านมา ด้วยปัจจัยสำคัญหลายอย่างทำให้การศึกษาภาษาไทยในเกาหลีพัฒนามาได้จนถึงระดับนี้ เกิดจากความร่วมมือของอาจารย์ทุกท่าน ความสามัคคี ความเอาใจใส่ในการสอน การให้กำลังใจแก่นิสิตให้เกิดความภาคภูมิใจ และมีจิตวิญญาณของความเป็นไทย การร่วมกิจกรรม การสร้างตำราเรียนและหนังสือ ตลอดจนผลงานวิจัยของอาจารย์

คำสำคัญ: การเรียนการสอน, มหาวิทยาลัย, หลักสูตรภาษาไทยในเกาหลี

Learning and Teaching in Hankuk University of Foreign Studies, Korea

Prof. Dr. Lee Byung Do¹

¹Prof. Dr. of the Department of Thai Interpretation and Translation,
Hankuk University of Foreign Studies, Global Campus

Received 26/08/2020 Accepted 30/08/2020

Abstract

This paper presents the vision relating to learning and teaching Thai language and roles of the Department of Thai Interpretation and Translation, Hankuk University of Foreign Studies, Global Campus, Korea. The university has an outstanding Thai curriculum, which focuses on creating the effective translation and interpreting professions with extensive knowledge of the specific regions, Humanities and Social Sciences, Politics, Economy, Society and Culture. The Department has been successful in teaching and learning because of the supports and dedications of lecturers by engaging activities, developing textbooks, books and researches, and also encouraging students to be proud of Thai.

Keywords: Learning and Teaching, University, Thai curriculum in Korea

บทนำ

สาธารณรัฐเกาหลีและราชอาณาจักรไทยได้สถาปนาความสัมพันธ์ทางการทูตระดับอัครราชทูตเมื่อวันที่ 1 ตุลาคม 2501 และยกระดับขึ้นเป็นระดับเอกอัครราชทูตเมื่อวันที่ 1 ตุลาคม 2503 และมีความสัมพันธ์ด้วยอย่างต่อเนื่องเสมอมา ทั้งด้านการเสด็จเยือนสาธารณรัฐเกาหลีของพระบรมวงศานุวงศ์ของไทย การเยือนระดับผู้แลกเปลี่ยนทางวัฒนธรรม การศึกษา วิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี การสัมมนาทางวิชาการ การเยือนของทหารผ่านศึก ความสัมพันธ์ทางการค้า การลงทุน แรงงานไทยเดินทางเข้ามาทำงานในประเทศเกาหลี การเดินทางไปท่องเที่ยวประเทศไทยและประเทศเกาหลีของนักท่องเที่ยวชาวไทย และชาวเกาหลี ฯลฯ

หลังสงครามเกาหลีโลกครั้งที่สองยุติลงแล้ว สาธารณรัฐเกาหลีเคยเป็นประเทศที่ขาดแคลนทรัพยากรธรรมชาติ จึงจำเป็นต้องพัฒนาทรัพยากรมนุษย์ให้มีประสิทธิภาพ เพื่อเป็นกำลังสำคัญในการพัฒนาประเทศชาติด้านวิทยาศาสตร์ เทคโนโลยี เศรษฐกิจ และการค้าระหว่างประเทศ ดังนั้นรัฐบาลเกาหลีเริ่มตระหนักถึงความสำคัญในการศึกษาเพื่อที่จะสร้างทรัพยากรมนุษย์ ในช่วงเวลานี้มหาวิทยาลัยฮันกุกภาษาและกิจการต่างประเทศ (Hankuk University of Foreign Studies, HUFS) จึงได้จัดตั้งขึ้นตามแนวคิดการสร้างทรัพยากรมนุษย์เพื่อทดแทนทรัพยากรธรรมชาติที่ขาดแคลน นับตั้งแต่เริ่มก่อตั้งขึ้นในปี พ.ศ. 2497 มหาวิทยาลัยฮันกุกภาษาและกิจการต่างประเทศฯ (HUFS) มีบทบาทสำคัญในการปฏิรูปประเทศเกาหลีภายหลังสงครามคาบสมุทรเกาหลีโดยการสร้างประธานบริหาร (CEO) และบัณฑิตที่มีความสามารถโดดเด่นเพียงพอที่จะสามารถแข่งขันในระดับโลกได้ ถ้าจะกล่าวถึงเฉพาะด้านการสอนภาษาและกิจการต่างประเทศนั้น อาจกล่าวได้ว่ามหาวิทยาลัยฮันกุกฯ มีการสอนภาษามากที่สุดในโลก เนื่องจากทำหน้าที่จัดการเรียนการสอนภาษาต่างประเทศทั้งหมด

This work was supported by Hankuk University of Foreign Studies Research Fund of 2020

45 ภาษา และยื่นหยัดเป็นมหาวิทยาลัยอันดับหนึ่งในประเทศเกาหลีใต้ด้านความเป็นสากล

นอกจากการฝึกทักษะภาษาต่างประเทศแล้ว นักศึกษาของมหาวิทยาลัยฮันุกุกฯ ได้เรียนเกี่ยวกับมนุษยศาสตร์ กฎหมาย สังคมศาสตร์ ธุรกิจ และคอมพิวเตอร์ ประกอบไปด้วย ดังนั้น นักศึกษาจึงเติบโตไปสู่การเป็นผู้นำระดับสากลที่มีศักยภาพทั้งด้านความรู้เฉพาะทาง และทักษะภาษาต่างประเทศ โดยอัตโนมัติ

สำหรับภาษาไทยนั้น มหาวิทยาลัยฮันุกุกฯ ได้เปิดสอนภาษาไทย ณ วิทยาเขต โซล มาตั้งแต่ปี พ.ศ. 2509 ต่อจากนั้น ได้จัดตั้งภาควิชาภาษาไทยอีกแห่งหนึ่งที่วิทยาเขตยงอิน (Yong In) ในปี พ.ศ. 2525 ด้วย¹ ในบทความนี้ ผู้เขียนในฐานะเป็นอาจารย์ประจำที่เคยมีประสบการณ์การสอนภาษาไทยให้แก่มหาวิทยาลัยฮันุกุกฯ ทั้งสองวิทยาเขตในระยะเวลา 30 กว่าปี ขอเสนอมุมมองความเห็นเกี่ยวกับการจัดการเรียนการสอนภาษาไทยและบทบาทของภาควิชาภาษาไทยด้วย

2. สถานภาพการเรียนการสอนภาษาไทยในมหาวิทยาลัยฮันุกุกฯ

มหาวิทยาลัยฮันุกุกฯ เปิดการเรียนการสอนภาษาไทยของ 2 วิทยาเขต คือ ภาควิชาภาษาไทย วิทยาเขตโซล (Seoul Campus) และภาควิชาการล่ามและการแปลภาษาไทย วิทยาเขตโกลบอล (Global Campus) จะมีลักษณะโครงสร้างของหลักสูตรที่ต่างกัน คือ ภาควิชาภาษาไทยนั้นมุ่งเน้นการเรียนรู้ภาษาไทยเพื่อการสื่อสาร และเพื่อนำไปปรับใช้เพื่อปฏิบัติงานเชิงธุรกิจการค้าระหว่างประเทศ ส่วนภาควิชาการล่ามและการแปลภาษาไทย ซึ่งสภาพแวดล้อมทางการ

¹ ภาควิชาภาษาไทยเปลี่ยนชื่อเป็นภาควิชาการล่ามและการแปลภาษาไทยในปี ค.ศ. 2007 และวิทยาเขตยงอินเปลี่ยนชื่อเป็นวิทยาเขตโกลบอล (Global Campus) ในปี ค.ศ. 2012

ศึกษาที่ไม่มีที่ใดเปรียบได้ในเกาหลี หลักสูตรออกแบบให้สร้างวิชาชีพทางการแปลและการล่ามที่มีความรู้กว้างขวางในการศึกษาเฉพาะภูมิภาค มนุษยศาสตร์ และสังคมศาสตร์ รวมถึงการเมือง เศรษฐกิจ สังคม และวัฒนธรรม ควบคู่ไปกับความสามารถทางภาษา เพื่อเอื้อประโยชน์ต่อการติดต่อสื่อสารระหว่างประเทศ และทำให้เกิดการพัฒนาชาติ

ปัจจุบันมีอาจารย์ประจำชาวเกาหลี 5 ท่าน อาจารย์ชาวไทย 4 ท่าน อาจารย์พิเศษชาวเกาหลี 6 ท่าน รวมทั้งหมด 15 ท่าน อาจารย์ชาวไทยส่วนใหญ่เป็นอาจารย์จากมหาวิทยาลัยในประเทศไทยที่ทำข้อตกลงความร่วมมือทางวิชาการกับมหาวิทยาลัยฮันุกุก²

2.1 หลักสูตรรายวิชาภาษาไทยของมหาวิทยาลัยฮันุกุก¹

หลักสูตรของภาควิชาภาษาไทยและภาควิชาการล่ามและการแปลในระดับปริญญาบัณฑิตนั้นแบ่งออกเป็น 4 ปี แต่ละปีมี 2 ภาคการศึกษา นักศึกษาสามารถเลือกระหว่างการเรียนสองวิชาเอกหรือวิชาเอกเดียว โดยหน่วยกิตที่ต้องสะสมจะแตกต่างกัน ดังตารางที่ 1 และ 2

ตารางที่ 1 หลักสูตร ปี 2018 ของภาควิชาภาษาไทย วิทยาเขตโซล

| | สองวิชาเอก (เอกภาษาไทยและเอกอื่นๆ) | วิชาเอกเดียว (เอกภาษาไทย) |
|-------------|---------------------------------------|------------------------------|
| ภาษาอังกฤษ | 6 หน่วยกิต | 6 หน่วยกิต |
| วิชาพื้นฐาน | 26 หน่วยกิต | 26 หน่วยกิต |
| วิชาเอก | 54 หน่วยกิต | 70 หน่วยกิต |

² จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศิลปากร มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ มหาวิทยาลัยบูรพา มหาวิทยาลัยสกลนครินทร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงใหม่ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ มหาวิทยาลัยมหาสารคาม สถาบันการจัดการปัญญาภิวัฒน์ มหาวิทยาลัยขอนแก่น มหาวิทยาลัยรามคามาแหง และมหาวิทยาลัยมหิดล

| | สองวิชาเอก (เอกภาษาไทยและเอกอื่นๆ) | วิชาเอกเดี่ยว (เอกภาษาไทย) |
|---------------|---------------------------------------|-------------------------------|
| วิชาเอกที่สอง | 42 หน่วยกิต | X |
| วิชาโท | X | 26 หน่วยกิต |
| วิชาเลือกเสรี | 6 หน่วยกิต | 6 หน่วยกิต |
| รวม (ขั้นต่ำ) | 134 หน่วยกิต | 134 หน่วยกิต |

ที่มา: (Hankuk University of Foreign Studies, 2018)

ตารางที่ 2 หลักสูตร ปี 2018 ของภาควิชาการล่ามและการแปลภาษาไทย วิทยาเขตโกลบอล

| | สองวิชาเอก (เอกภาษาไทยและเอกอื่นๆ) | วิชาเอกเดี่ยว (เอกภาษาไทย) |
|---------------|---------------------------------------|-------------------------------|
| ภาษาอังกฤษ | 4 หน่วยกิต | 4 หน่วยกิต |
| วิชาพื้นฐาน | 32 หน่วยกิต | 32 หน่วยกิต |
| วิชาเอก | 70 หน่วยกิต | 78 หน่วยกิต |
| วิชาเอกที่สอง | 42 หน่วยกิต | X |
| วิชาโท | X | 21 หน่วยกิต |
| วิชาเลือกเสรี | 2 หน่วยกิต | 15 หน่วยกิต |
| รวม (ขั้นต่ำ) | 150 หน่วยกิต | 150 หน่วยกิต |

ที่มา: (Hankuk University of Foreign Studies, 2018)

2.2 รายวิชาภาษาไทยของมหาวิทยาลัยอันกุกฯ

ภาควิชาภาษาไทยที่วิทยาเขตโซลได้จัด 48 วิชา 96 หน่วยกิต (ยกเว้น ภาษาลาว 2 วิชา) ให้เลือกต่อปีในหลักสูตรรายวิชาภาษาไทย วิชาเกี่ยวกับภาษาไทย (31 วิชา) คือ การพูด การฟัง การอ่าน การเขียน สนทนา ไวยากรณ์

ภาษาไทยธุรกิจ ฯลฯ และวิชาที่ไม่เกี่ยวข้องกับทางภาษา (17 วิชา) คือ วรรณคดี วัฒนธรรม สังคม การเมือง เศรษฐกิจ ไทยคดีศึกษา ฯลฯ ภาควิชาภาษาไทยเน้นไปที่ทรัพยากรบุคคลที่มีความรู้เชิงลึกในวัฒนธรรมและสังคมไทย รวมไปถึง การเมือง เศรษฐกิจ วรรณคดีและศิลปะ พร้อมกับมีทักษะทางภาษาไทยเป็นเลิศ

ส่วนภาควิชาการล่ามและการแปลภาษาไทยที่วิทยาเขต โกลบอล ได้ จัด 48 วิชา 96 หน่วยกิต (ยกเว้น ภาษาลาว 2 วิชา) ให้เลือกต่อปีในหลักสูตร รายวิชาภาษาไทยเช่น วิทยเขตโซล วิชาเกี่ยวกับภาษาไทย (40 วิชา) คือ การพูด การฟัง การอ่าน การเขียน สนทนา ไวยากรณ์ ภาษาไทยธุรกิจ การลามและการ แปล ฯลฯ และวิชาที่ไม่เกี่ยวข้องกับทางภาษา (8 วิชา): วรรณคดี วัฒนธรรม สังคม การเมือง เศรษฐกิจ ไทยคดีศึกษา ฯลฯ

วิชาเอกบังคับในทั้งสองภาควิชาเน้นเน้นการอ่าน เขียน และพูดเป็น ลำดับ เริ่มตั้งแต่การทำความรู้จักกับตัวอักษรไทย ให้เรียนรู้เกี่ยวกับหลัก ภาษาไทยและไวยากรณ์ไทยตลอดจนการเขียนเรียงความ รวมทั้งการฝึกสนทนา และฟังภาษาไทย สำหรับเนื้อหารายวิชาต่าง ๆ นั้น จะเป็นไปตามหลักสูตรของ แต่ละวิทยาเขตกำหนดไว้

ตารางที่ 3 รายวิชา ปี 2018 ของภาควิชาภาษาไทย วิทยาเขตโซล

| ชั้นปี | ภาคการศึกษาที่ 1 | ภาคการศึกษาที่ 2 | หน่วย กิต | ชั่วโมง เรียน |
|--------|--|--|-----------|---------------|
| 1 | 초급멀티미디어태국어(1) Elementary Multimedia Thai (1) | 초급멀티미디어태국어(2) Elementary Multimedia Thai (2) | 2 | 2 |
| | 초급태국어문법(1) Elementary Thai Grammar (1) | 초급태국어문법(2) Elementary Thai Grammar (2) | 2 | 2 |
| | 초급태국어읽기연습(1) Practice in Basic Thai Reading (1) | 초급태국어읽기연습(2) Practice in Basic Thai Reading (2) | 2 | 2 |

| ชั้นปี | ภาคการศึกษาที่ 1 | ภาคการศึกษาที่ 2 | หน่วย กิต | ชั่วโมง เรียน |
|--------|--|--|--------------|------------------|
| | 초급태국어회화(1) Elementary Thai Conversation (1) | 초급태국어회화(2) Elementary Thai Conversation (2) | 2 | 2 |
| | 태국사회문화탐방(1) Exploring Thai Society and Culture (1) | 태국사회문화탐방(2) Exploring Thai Society and Culture (2) | 2 | 2 |
| 2 | 중급멀티미디어태국어(1) Intermediate Multimedia Thai (1) | 중급멀티미디어태국어(2) Intermediate Multimedia Thai (2) | 2 | 2 |
| | 중급태국어강독 (1) Readings in Intermediate Thai (1) | 중급태국어강독(2) Readings in Intermediate Thai (2) | 2 | 2 |
| | 중급태국어문법(1) Intermediate Thai Grammar (1) | 중급태국어문법(2) Intermediate Thai Grammar (2) | 2 | 2 |
| | 중급태국어작문(1) Intermediate Thai Composition (1) | 중급태국어작문(2) Intermediate Thai Composition (2) | 2 | 2 |
| | 중급태국어회화(1) Intermediate Thai Conversation (1) | 중급태국어회화(2) Intermediate Thai Conversation (2) | 2 | 2 |
| | 태국사회문화콘텐츠(1) Thai Social and Cultural Contents (1) | 태국사회문화콘텐츠(2) Thai Social and Cultural Contents (2) | 2 | 2 |
| 3 | FLEX태국어(1) FLEX Thai (1) | FLEX태국어(2) FLEX Thai (2) | 2 | 2 |
| | 고급태국어작문(1) Advanced Thai Composition (1) | 고급태국어작문(2) Advanced Thai Composition (2) | 2 | 2 |
| | 고급태국어회화(1) Advanced Thai Conversation (1) | 고급태국어회화(2) Advanced Thai Conversation (2) | 2 | 2 |
| | 시사정보태국어(1) Current Thai Information (1) | 시사정보태국어(2) Current Thai Information (2) | 2 | 2 |
| | 비즈니스태국어(1) Business Thai(1) | 비즈니스태국어(2) Business Thai(2) | 2 | 2 |
| | 태국사회문화원강(1) Understanding of Thai Society & Culture (1) | 태국사회문화원강(2) Understanding of Thai Society & Culture (2) | 2 | 2 |
| | 태국역사와문학 Thai History and Literature | 태국의서사문학 Thai Epic Literature | 2 | 2 |
| | 태국정치와외교 Thai Politics and Diplomacy | 한태관계의이해 Understanding Korean-Thai Relationship | 2 | 2 |

| ชั้นปี | ภาคการศึกษาที่ 1 | ภาคการศึกษาที่ 2 | หน่วย กิต | ชั่วโมง เรียน |
|--------|--|--|--------------|------------------|
| | 라오스언어와문화(1) Lao Language and Culture (1) | 라오스언어와문화(2) Lao Language and Culture (2) | 2 | 2 |
| | 아세안과태국경제(1) ASEAN and Thai Economy (1) | 아세안과태국경제(2) ASEAN and Thai Economy (2) | 2 | 2 |
| 4 | 통상실무태국어 International Trade Thai | 시추에이션태국어 Situational Thai | 2 | 2 |
| | 태국문학과예술 Thai Literature and Art | 태국현대문학 Thai Modern Literature | 2 | 2 |
| | 태국어회화작문연습 Practice in Thai Conversation & Composition | 현대태국정치이해 Understanding on Current Thai Politics | 2 | 2 |
| | 태국학세미나 Seminar on Thai Studies | 태국학특강 Special Lectures on Thai Studies | 2 | 2 |

ที่มา: (Hankuk University of Foreign Studies, 2018)

ตารางที่ 4 หลักสูตร ปี 2018 ของภาควิชาภาษาไทย วิทยาเขตโกลบอล

| ชั้นปี | ภาคการศึกษาที่ 1 | ภาคการศึกษาที่ 2 | หน่วย กิต | ชั่วโมง เรียน |
|--------|---|--|--------------|------------------|
| 1 | 기초 태국어 쓰기 연습(1) Practice in Basic Thai Writing (1) | 기초 태국어 쓰기 연습(2) Practice in Basic Thai Writing Thai (2) | 2 | 2 |
| | 기초 태국어 읽기 연습(1) Practice in Basic Thai Reading (1) | 기초 태국어 읽기 연습(2) Practice in Basic Thai Reading (1) (2) | 2 | 2 |
| | 초급 멀티미디어 태국어(1) Elementary Multimedia Thai (1) | 초급 멀티미디어 태국어(2) Elementary Multimedia Thai (1) (2) | 2 | 2 |
| | 초급 태국어 문법(1) Elementary Thai Grammar (1) | 초급 태국어 문법(2) Elementary Thai Grammar (2) | 2 | 2 |
| | 초급 태국어 회화(1) Elementary Thai Conversation (1) | 초급 태국어 회화(2) Elementary Thai Conversation (2) | 2 | 2 |
| | 태국의 이해(1) Thai Understanding (1) | 태국의 이해(2) Thai Understanding (2) | 2 | 2 |

| ชั้นปี | ภาคการศึกษาที่ 1 | ภาคการศึกษาที่ 2 | หน่วย กิต | ชั่วโมง เรียน |
|---|--|--|-----------------------------|------------------|
| 2 | 중급 멀티미디어 태국어(1) Intermediate Multimedia Thai (1) | 중급 멀티미디어 태국어(2) Intermediate Multimedia Thai (2) | 2 | 2 |
| | 중급 태국어 번역 실습(1) Intermediate Thai Translation (1) | 중급 태국어 번역 실습(2) Intermediate Thai Translation (2) | 2 | 2 |
| | 중급 태국어 문법(1) Intermediate Thai Grammar (1) | 중급 태국어 문법(2) Intermediate Thai Grammar (2) | 2 | 2 |
| | 중급 태작 연습(1) Intermediate Thai Composition (1) | 중급 태작연습(2) Intermediate Thai Composition (2) | 2 | 2 |
| | 중급 태국어 회화(1) Intermediate Thai Conversation (1) | 중급태국어회화(2) Intermediate Thai Conversation (2) | 2 | 2 |
| | 커뮤니케이션 태국어(1) Communication Thai (1) | 커뮤니케이션 태국어(2) Communication Thai (2) | 2 | 2 |
| | 3 | FLEX태국어(1) FLEX Thai (1) | FLEX태국어(2) FLEX Thai (2) | 2 |
| 비즈니스 통번역 연습(1) Practice in Business Translation and Interpretation (1) | | 고급태국어작문(2) Advanced Thai Composition (2) | 2 | 2 |
| 고급태국어회화(1) Advanced Thai Conversation (1) | | 고급태국어회화(2) Advanced Thai Conversation (2) | 2 | 2 |
| 태국 사회문화 텍스트 번역실습(1) Practice in Thai Society & Culture Text Translation (1) (1) | | 시사정보태국어(2) Current Thai Information (2) | 2 | 2 |
| 태국어 통역연습(1) Practice in Thai Interpretation (1) | | 비즈니스태국어(2) Business Thai(2) | 2 | 2 |
| 인터넷 태국어(1) Internet Thai (1) | | 태국사회문화원강(2) Understanding of Thai Society & Culture (2) | 2 | 2 |
| 영상매체 통번역 연습(1) Practice in Media Translation and Interpretation | | 태국의서사문학 Thai Epic Literature | 2 | 2 |

| ชั้นปี | ภาคการศึกษาที่ 1 | ภาคการศึกษาที่ 2 | หน่วย กิต | ชั่วโมง เรียน |
|--------|--|--|--------------|------------------|
| | 태국 문학의 이해 Understanding on Thai Literature | 태국의 운문 문학 Thai Verse Literature | 2 | 2 |
| | 라오스 언어와 문화(1) Lao Language and Culture (1) | 라오스 언어와 문화(2) Lao Language and Culture(2) | 2 | 2 |
| | 아세안과 태국 경제(1) ASEAN International N and Thai Economy (1) | 아세안과 태국 경제(2) ASEAN and Thai Economy (2) | 2 | 2 |
| 4 | 고급 태국어 번역 연습(1) Practice in Advanced Thai Translation (1) | 고급 태국어 번역 연습(2) Practice in Advanced Thai Translation (2) | 2 | 2 |
| | 시사 태국어 통번역 실습(1) Practice in Current Thai Translation and Interpretation (1) | 시사 태국어 통번역 실습(2) Practice in Current Thai Translation and Interpretation (2) | 2 | 2 |
| | 태국 지역학 세미나 Seminar on Thai Studies | 현대 태국 정치의 이해 Understanding on Current Thai Politics | 2 | 2 |
| | 현대 태국 소설 Modern Thai Novel | 태국 근대문학 Thai Modern Literature | 2 | 2 |

ที่มา: (Hankuk University of Foreign Studies, 2018)

2.3 กิจกรรมนักศึกษา

ความก้าวหน้าของสื่อสารมวลชนทำให้เราสัมผัสศิลปวัฒนธรรม
ของชาติอื่น ๆ อันเป็นจุดเริ่มต้นของการศึกษาภาษาและการวิจัยเกี่ยวกับชนชาติ
นั้น นั่นคือ ไม่ว่าภาษาศาสตร์หรือศาสตร์อื่นใดก็ตาม ต่างพัฒนามาจากการ
สัมผัสด้านวัฒนธรรม ก่อน ด้วยเหตุนี้ การสอนภาษาไทยจำเป็นต้องคำนึงถึง
วัฒนธรรมด้านวัฒนธรรมด้วย เพื่อเข้าถึงความนึกคิดและจิตวิญญาณของความ
เป็นไทย ภาควิชาภาษาไทยและภาควิชาการล่ามได้พยายามร่วมจัดกิจกรรม
เพื่อให้นักศึกษาของภาควิชาฯ มีโอกาสสัมผัสโดยตรงกับวัฒนธรรมไทยด้าน
วัฒนธรรม เช่น เรียนระบำไทย จัดการแสดงประเพณีไทยบางอย่าง เช่น
สงกรานต์ ทำอาหารไทยนำไปขายในงานต่าง ๆ ของมหาวิทยาลัย เรียนการ
แสดงละครเป็นภาษาไทย ซึ่งอาจารย์ชาวไทยที่มาจากประเทศไทยได้ผลักดัน

หมุนเวียนกันมาสอนภาษาไทยปีละ 4 ท่าน ช่วยสอนและมีส่วนร่วมด้วย ซึ่งงานสำคัญที่สุดของภาควิชา คือ งาน “วันสวัสดิ์” ซึ่งจัดงานของภาควิชาเป็นประจำทุกปี เป็นวันที่นักศึกษาทั้งรุ่นพี่รุ่นน้องมาพบปะสังสรรค์และชมการแสดงศิลปวัฒนธรรมไทยของนักศึกษารุ่นปัจจุบัน

นอกจากนี้ภาควิชาภาษาไทยและภาควิชาการล่ามร่วมกับภาควิชาภาษาไทย มหาวิทยาลัยบูรพา ซึ่งเป็นสถาบันที่เปิดสอนภาษาไทยอยู่แห่งหนึ่ง จัดงานประกวดสุนทรพจน์และการเรียงความภาษาไทยทุกปี โดยได้รับการสนับสนุนจากสถานเอกอัครราชทูตไทย ณ สาธารณรัฐเกาหลีและสายการบินไทยประจำกรุงโซล ซึ่งมีวัตถุประสงค์เพื่อจะให้นักศึกษาเกิดความรักและสนใจในการศึกษาภาษาไทยมากยิ่งขึ้น ทั้งยังปลูกฝังจิตวิญญาณในความเป็นไทยในตัวอักษรด้วย

กิจกรรมดังกล่าวข้างต้น มหาวิทยาลัยและภาควิชาฯ สนับสนุนให้มีขึ้น เพื่อกระตุ้นให้นักศึกษาเกิดความสนใจภาษาไทยเพื่อฝึกฝนพูดภาษาไทยอยู่เสมอ และนักศึกษาจะได้มีประสบการณ์จริงในการใช้ภาษาไทย มีความสามารถในกิจกรรมเป็นล่าม ทั้งสถานที่ทำงานและบริษัทในประเทศเกาหลีและในประเทศไทย

2.4 หลักสูตรระยะสั้นและโปรแกรมแลกเปลี่ยนนักศึกษา 7+1

มหาวิทยาลัยฮันกุกฯ จัดการเรียนการสอนหลักสูตรที่หลากหลายตามความต้องการของนักศึกษารุ่นใหม่ ด้วยหลักสูตรศึกษาต่างประเทศ มหาวิทยาลัยฮันกุกฯ สนับสนุนให้นักเรียนได้มีโอกาสได้เดินทางไปเรียนในต่างประเทศอย่างน้อย 1 ภาคเรียนจากในทั้งหมด 8 ภาคเรียน มหาวิทยาลัยฮันกุกฯ ยังมีโครงการ “เกินกว่าภาษา” สำหรับนักศึกษาด้วย เช่น โครงการฝึกงานในต่างประเทศที่องค์การส่งเสริมการค้าและการลงทุนเกาหลี (KOTRA: Korea Trade-Investment Promotion Agency) และสถานทูตเกาหลีทั่วโลก

สำหรับทางภาควิชาภาษาไทยและภาควิชาการล่ามและการแปลภาษาไทยนั้น จากการลงนามข้อตกลงโครงการแลกเปลี่ยนนักศึกษากับมหาวิทยาลัยต่าง ๆ ในประเทศไทย ได้จัดส่งนักศึกษาไปศึกษาภาษาและวัฒนธรรมไทยยังมหาวิทยาลัยต่าง ๆ ในประเทศไทยเป็นเวลา 4 สัปดาห์ตามหลักสูตรระยะสั้น และเป็นเวลา 1 ภาคเรียน ตามโครงการ 7+1 ซึ่งหมายถึงโครงการที่นักศึกษาต้องศึกษาในประเทศเกาหลีเป็นเวลา 3 ปี 6 เดือน และศึกษาในประเทศไทยเป็นเวลา 6 เดือน

3. บทบาทของภาควิชาภาษาไทยและภาควิชาการล่ามและการแปลภาษาไทย

มหาวิทยาลัยฮันุกึภาษาและกิจการต่างประเทศมีหลักสูตรภาษาไทยที่มีความโดดเด่นด้านการผลิตบุคลากรผู้เชี่ยวชาญทางด้าน การล่ามและการแปลที่มีความรู้กว้างขวางในการศึกษาเฉพาะภูมิภาค ด้านมนุษยศาสตร์ สังคมศาสตร์ รวมถึงการเมือง เศรษฐกิจ สังคม และวัฒนธรรม ควบคู่ไปกับการความสามารถทางภาษา

จุดเด่นของภาควิชาภาษาไทยและภาควิชาการล่ามและการแปลภาษาไทย ประกอบด้วย อาจารย์ประจำผู้ทรงคุณวุฒิ ควบคู่กับความเข้มข้นของหลักสูตรการศึกษาที่นักศึกษาวิชาเอกทางภาษาต้องเรียนมากกว่า 70 หรือ 78 หน่วยกิต ประกอบด้วยเนื้อหาวิชาที่ครอบคลุมทั้งด้านทักษะการใช้ภาษาไทย รวมทั้งไวยากรณ์ไทย วิชาการสนทนา วิชาการสื่อสาร การใช้ภาษาในสังคมและวัฒนธรรมไทย ภาษาไทยในวงการธุรกิจ การเมือง การปกครอง วรรณกรรม รวมทั้งการศึกษาภาษาไทยในปัจจุบันผ่านอินเทอร์เน็ต นอกจากนี้ยังมีกิจกรรมเสริมหลักสูตรหลายกิจกรรมที่เอื้ออำนวยให้นักศึกษาสามารถพัฒนาทักษะทางภาษาไทยไทย โดยสามารถไปศึกษาที่มหาวิทยาลัยชั้นนำในประเทศไทยได้อีกด้วย

จากที่กล่าวมาข้างต้น ความสัมพันธ์ระหว่างสาธารณรัฐเกาหลีและประเทศไทย ในด้านต่างๆ ทั้งการติดต่อระดับประเทศด้านการทูต การเมือง การติดต่อระดับบริษัท ห้างร้าน องค์กร หน่วยงาน มหาวิทยาลัย ศิลปิน ดารา นักร้อง ฯลฯ กลไกในการขับเคลื่อนที่สำคัญคือ “การแปลภาษา” ภาควิชาการล่ามและการแปลภาษาไทยจะเป็นกำลังขับเคลื่อนที่สำคัญที่ต้องดำเนินหน้าที่แปลภาษาให้บรรลุตามเป้าประสงค์

ด้วยศักยภาพและความโดดเด่นของบุคลากรผู้เชี่ยวชาญทางภาษาไทย หลักสูตร กิจกรรมเสริมหลักสูตรตามที่กล่าวมาข้างต้น พร้อมด้วยกำลังสนับสนุนสำคัญจากหน่วยงานภาครัฐบาลและภาคเอกชนของทั้งสาธารณรัฐเกาหลีและประเทศไทย ส่งเสริมให้ภาควิชาฯ มีบทบาทในด้านต่างๆต่อไปนี้

1) บทบาทด้านการผลิตผู้เชี่ยวชาญทางการล่ามและการแปลภาษาไทย ด้วยความเป็นผู้นำด้านเศรษฐกิจ

สาธารณรัฐเกาหลีให้ความสำคัญกับนโยบายด้านเศรษฐกิจระหว่างประเทศ มีธุรกิจเด่นในเกาหลีใต้ทั้งสินค้าในหมวดอาหาร สินค้าหมวดเศรษฐกิจ สินค้าสร้างสรรค์ (Creative Economy) และสินค้าพลังงานฯลฯ การแลกเปลี่ยนจะเกิดขึ้นได้ ต้องอาศัยความเชี่ยวชาญของบุคลากรด้านการล่ามและการแปล ดังนั้นในอนาคตนักศึกษาที่สำเร็จการศึกษาในภาควิชาฯ ยังเป็นที่ต้องการของตลาดในสาธารณรัฐเกาหลีอีกมาก หน่วยงานของไทยในสาธารณรัฐเกาหลีหลายหน่วยงานยังต้องการบุคลากรที่มีความสามารถทางด้านการล่ามและการแปลภาษาไทย เช่น สำนักงานเศรษฐกิจการลงทุน สถานเอกอัครราชทูต ณ กรุงโซล สำนักงานการท่องเที่ยวแห่งประเทศไทยประจำกรุงโซล บริษัท การบินไทยฯ ประจำเกาหลีใต้ นอกจากนี้ยังมีหน่วยงานของเกาหลีใต้ เช่น Korea Exchange Bank, Korea Chamber of Commerce and Industry [KCCI], Korea International Trade Association (KITA) และ Korea Trade-Investment Promotion Agency (KOTRA)

2) บทบาทด้านการเป็นผู้นำทางวิชาการด้านเกาหลีศึกษา และไทยศึกษา

ผู้เขียนได้สำรวจผลงานทางวิชาการที่เกี่ยวข้องกับการศึกษาทางด้านเกาหลีศึกษาทั้งจากนักวิชาการชาวไทยและชาวเกาหลี (สุริย์รัตน์ บำรุงสุข, 2557) พบว่าความสัมพันธ์ทางวิชาการระหว่างประเทศเกาหลีและประเทศไทย ตั้งแต่ปี พ.ศ. 2520-2556 ปรากฏผลงานทางวิชาการมากกว่า 171 รายการ ผลงานทางวิชาการดังกล่าวนี้ ส่วนหนึ่งเป็นผลงานของคณาจารย์ที่ภาควิชาภาษาไทย มหาวิทยาลัยฮันกี๊ก ภาษาและกิจการต่างประเทศ สะท้อนให้เห็นความเป็นผู้นำทางวิชาการและการพัฒนาทางวิชาการของผู้ทรงคุณวุฒิชาวเกาหลีอย่างต่อเนื่อง นอกจากนี้ ในวันที่ 29 สิงหาคม 2558 สมาคมไทยศึกษาแห่งสาธารณรัฐเกาหลียังได้มีความร่วมมือทางวิชาการจัดการประชุมทางวิชาการนานาชาติร่วมเกาหลีศึกษา-ไทยศึกษา จัดร่วมกับมหาวิทยาลัยชั้นนำในประเทศไทย 4 มหาวิทยาลัย ได้แก่ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ และมหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ ซึ่งจะเป็นเครือข่ายทางวิชาการที่เข้มแข็งในอนาคตต่อไป

3) บทบาทด้านการบริการวิชาการ

ภาระงานหนึ่งของภาควิชาการล่ามและการแปลภาษาไทย คือ งานบริการด้านวิชาการ เนื่องจากสาธารณรัฐเกาหลีในปัจจุบันมีบริษัทชั้นนำระดับประเทศหลายบริษัทมีฐานการผลิตที่ประเทศไทย บางโอกาสจำเป็นต้องส่งพนักงานไปประจำที่ประเทศไทย ภาควิชาฯ จะมีหน้าที่ให้บริการทางวิชาการจัดสอนภาษาไทยหลักสูตรระยะสั้น เพื่อให้พนักงานชาวเกาหลีสามารถเดินทางไปทำงานที่ประเทศไทย และสามารถปรับตัวให้เข้ากับสังคมและวัฒนธรรมไทยได้ แม้ว่าภาษาไทยมิใช่ภาษาสากล แต่กระแสดความนิยมสาธารณรัฐเกาหลีสำหรับคนไทยยังคงเป็นกระแสที่ดีและได้รับความนิยมอย่างต่อเนื่อง และประเทศไทยยังคงเป็นฐานการผลิตสินค้าและการส่งออกสินค้าที่สำคัญของเกาหลี ความสัมพันธ์ระดับประเทศทั้งสองประเทศจะสามารถดำเนินไปได้ด้วยดีเพียงไรนั้น ส่วนหนึ่งเป็นภาระและหน้าที่อันยิ่งใหญ่ที่มาจากผลงานการผลิต

บัณฑิตผู้เชี่ยวชาญและรู้รอบทั้งทางวิชาการ ภาษา และวัฒนธรรมไทยจากภาควิชาการล่ามและการแปลภาษาไทย มหาวิทยาลัยฮันกุก ภาษาและกิจการต่างประเทศ ซึ่งจะสามารถสร้างสรรค์ประโยชน์นานัปการให้แก่สาธารณรัฐเกาหลีได้อย่างแน่นอน

4. บทสรุป

การเรียนการสอนภาษาไทยในสาธารณรัฐประเทศเกาหลี นับว่าประสบความสำเร็จเป็นอย่างมากในช่วงระยะเวลา 52 ปีที่ผ่านมา ด้วยปัจจัยสำคัญหลายอย่างทำให้การศึกษาภาษาไทยในเกาหลีพัฒนามาได้จนถึงระดับนี้ เกิดจากความร่วมมือของอาจารย์ทุกท่าน ความสามัคคี ความเอาใจใส่ในการสอน การให้กำลังใจแก่นิสิตให้เกิดความภาคภูมิใจและมีวิญญาณของความเป็นไทย การร่วมกิจกรรม การสร้างตำราเรียนและหนังสือ ตลอดจนผลงานวิจัยการของอาจารย์ ส่งผลให้บริษัทเกาหลีมาลงทุนในประเทศไทย และกลายเป็นตลาดที่รับผู้สำเร็จการศึกษาภาษาไทยจากประเทศเกาหลีมาทำงาน เหล่านี้เป็นปัจจัยหนึ่งที่นักศึกษาของมหาวิทยาลัยฮันกุกภาษาและกิจการต่างประเทศเข้าใจวัตถุประสงค์ในการศึกษาอย่างชัดเจน และมีความขยันหมั่นเพียรศึกษาเล่าเรียน

เอกสารอ้างอิง

- กระทรวงต่างประเทศ. (2561). ความสัมพันธ์ระหว่างไทยกับสาธารณรัฐเกาหลี. สืบค้นจาก www.mfa.go.th/main/th/world/70/10251-สาธารณรัฐเกาหลี.html
- ฉองส์, ฮวัน ซึง. (2561). การเรียนการสอนภาษาไทยในมหาวิทยาลัยฮันกุกภาษาและกิจการต่างประเทศ วิทยาเขตยงอิน (Global Campus) สาธารณรัฐเกาหลี. สืบค้นจาก <http://www.thaiembassy.org/seoul/>
- สุริย์รัตน์ บำรุงสุข. (2557). ผลงานวิชาการด้านเกาหลีศึกษาในประเทศไทย กรณีศึกษาจากฐานข้อมูล Thai LIS. ใน สุคาพร นัตรปียานนท์ และ

อุมาภรณ์ สังขมาน หนังสือรวมบทความ ข้ามขอบฟ้าและพรมแดน
แห่งองค์ความรู้แห่งการประชุมนานาชาติร่วมเกาหลีศึกษา-ไทยศึกษา.
(น. 84-96). กรุงเทพฯ: คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์.

Hankuk University of Foreign Studies. (2018). *Student registration handbook*.

Retrieved from http://e-book.hufs.ac.kr/20180316_134644/ (In Korean)